

# PEERA SONGKÜNNATHAM

Writer and translator from Sisaket, Thailand · peera.peesuke@gmail.com

## EDUCATION

2015

**Bachelor of Arts in Anthropology and Sociology, with a Minor in Spanish,**  
Swarthmore College, USA

## AWARDS

2016

**Winner, “Thinking Against the Mainstream” Prize,** Cuba’s Ministry of Arts and Culture

- Essay “Juan Rulfo in Northeastern Thailand: Translation and Solidarity” [[pdf](#)] about a project that came to fruition in 2018 as Thailand’s first book-length literary translation in an Isan dialect, a mix of Lao and Thai [[shop](#)]

2009

**Winner,** Thailand’s SE-ED Translation Championship

- A national high school level competition of literary translation from English to Thai

## EDITING EXPERIENCE

2022-

**Bilingual Editor,** *The People’s Will Archive*, Siddhi-Issara Foundation [[website](#)]

2021-

**Editor-in-Chief,** *Sanam Ratsadon: An Archive of Common[er] Feelings* [[website](#)]

2021-2022

**Editor-at-Large (Thailand),** *Asymptote Journal* [[archive](#)]

- Contributed dispatches and essays on Thai and adjacent literatures

2020

**Translation Editor,** the Thai-language edition of Özgür Heval Çinar and Coskun Üsterci (eds.), *Conscientious Objection: Resisting Militarized Society* [[shop](#)]

2019

**Assistant Editor,** Prontip Mankhong’s prison memoir *มันทำร้ายเราได้แค่นี้แหละ* [[shop](#)]

2018-2019

**Assistant Editor,** *Aan Online*

- Wrote articles of cross-cultural adventure with literary translation as a springboard  
- Edited and translated contributors’ articles from English into Thai

2015-2018

**Culture Editor,** *The Isaan Record*

- Managed the culture section for the online news magazine in Thai, English, and Isan

## **PUBLISHED LITERARY TRANSLATIONS**

### **Spanish to Isan**

#### **ทุ่งกุลาตุ๊กใหม่ (El Llano en llamas)**

A collection of short stories by Juan Rulfo, [Aan](#), 2018

### **Thai to English**

#### **The Obscenity Case Against Ekkachai Hongkangwan**

A prison anecdote, two court verdicts and a petition, [Sanam Ratsadon](#), 2022

#### **Against Feudal Obscenity**

Two articles of literary criticism by Intharayut, [Sanam Ratsadon](#), 2022

#### **the pickpocket who got in our pants**

A poem by Inthuch, [Sanam Ratsadon](#), 2022

#### **Worachet's Hate Mail: Selections**

[Siddhi-Issara Foundation](#), 2022

#### **Human Rights Defenders Poetry Challenge**, Protection International, 2022

Five Thai finalist poems

- ["Madhumans Who Dare To Dream"](#) by Songphon Sonthirak
- ["Remember, we're all by your side"](#) by Mek Krueng Fah (3rd Place Winner globally)
- ["What is human"](#) by Hatairatt Jaturawatana
- ["Fix"](#) by Prachya Pongpanich
- ["To Little Sia"](#) by Jakraphong Sounghomphan

#### **We subjects, as if mute and blind, have found ourselves at the end of the line**

Two poems by Arnon Nampa, [Sanam Ratsadon](#), 2021

#### **The Progress of Josef K.'s Trial and the Appearance of a Tiger Hornet**

A story by Phu Kradat, [Asymptote Journal](#), 2021

### **Isan to English**

#### **SOOKWAN-2022**

Subtitles for four sung poems by Chantana Tiprachart, [Ghost2565](#), 2022

#### **In Remembrance of Kru Krong Chandavong**

A performance poem by Patiwat Saraiyaem, [DinDeng](#), 2022

#### **Lao Phaen 11/4/2015**

A song lyric by Patiwat Saraiyaem, Center For Southeast Asian Studies University of Wisconsin–Madison's [Justice in Translation Series](#), 2022

#### **A Wet-Garbage Kid's Taamlie**

A story by Prapt, Japan Foundation's [Asian Literature Project "YOMU"](#), 2022

#### **Beware of killers who blend in with caterpillars**

A performance poem by Patiwat Saraiyaem, [Mekong Review](#), 2021

#### **A Poem in Isan Explaining the Constitution of the Kingdom of Siam**

An excerpt from a performance poem by Khun Phrom Prasart, [Sanam Ratsadon](#), 2021

## PUBLISHED ESSAYS IN ENGLISH

### 2022

- The Artivism of Incantations in Isan, *The Jugaad Project* [\[link\]](#)
- Ten Years of Being Thai, *soi* [\[link\]](#)

### 2021

- How to Tell Stories Under Lèse Majesté? An Anonymized Novel Has Some Answers, *Asymptote Journal* [\[link\]](#)
- Heaven Doesn't Divide—Why This Gulf? *New Mandala* [\[link\]](#)
- Strangely Familiar: A Menagerie of Contemporary Thai and Indonesian Writing, *AJ* [\[link\]](#)

### 2020

- A True Molam Who Thrives in Hybrid Places, *soi* [\[excerpt\]](#)
- The Law Ought To Be King, *Boston Review* [\[link\]](#)
- Tourlong Thailand, *New Mandala* [\[link\]](#)

### 2019

- Live and die with dignity: a publisher vs. a kingdom, *New Mandala* [\[link\]](#)
- What to Say and What Not to Say to Isan People, *Aan Online* [\[link\]](#)
- The Khon Kaen Model(s): when terror and transportation infrastructure meet, *NM* [\[link\]](#)

### 2018

- Betraying my heritage: the riddles of Chinese and Lao, *Isaan Record* [\[link\]](#)
- Book Review: May the Court Consider Delivering a Guilty Verdict in Accordance with the Dogs' Law, *New Mandala* [\[link\]](#)
- The tired trope of Isaan women as domestic servants on Drag Race Thailand, *IR* [\[link\]](#)
- The parable of the poisoned arrow: Thailand 4.0 edition, *IR* [\[link\]](#)

### 2017

- What's so special about Isaan people writing in English? A review of Pira Sudham's stories, *Isaan Record* [\[link\]](#)
- In the wake of Yingluck's departure: poetry as food for thought, *IR* [\[link\]](#)
- An Earful, *Mekong Review* [\[link\]](#)
- A Tale of Two Dictionaries: An Elegy for Preecha Phinthong, *IR* [\[link\]](#)
- Top 5 Moments when Isaan music made the news in 2017, *IR* [\[link\]](#)
- Esania Sector 9: Climate change fosters new Isaan writing, *IR* [\[link\]](#)
- Book Review: Thai Art – Currencies of the Contemporary by David Teh, *IR* [\[link\]](#)
- Pop Aye: it's not about the elephant: homecoming and flagship species, *IR* [\[link\]](#)
- My farang husband likes Isaan food, will he get cancer? *IR* [\[link\]](#)
- Posing with the king's body, *New Mandala* [\[link\]](#)

### 2016

- Let's revitalize Isaan Lao literacy through translations, *Isaan Record* [\[link\]](#)

### 2015

- What mushrooms tell us about Isaan's ecological future, *Isaan Record* [\[link\]](#)

## PUBLISHED ESSAYS, FEATURE STORIES, AND INTERVIEWS IN THAI

### 2022

- สิปปิที่เป็นคนไทย, *soi* [\[link\]](#)

### 2021

- ความเป็นอนันต์ของคำว่า ‘ปล่อยเพื่อนเรา’: พุดคุยเรื่องกลอนลำของ ‘หมอลำเบงก์’ ในวันที่เพื่อนถูกจองจำ, *way magazine* [\[link\]](#)
- บทสัมภาษณ์ 6x6 กับ พี่ระ ส่องคืนธรรม, *soi* [\[link\]](#)

### 2020

- เปิดใจ แหล่งที่มา “ทุนเล่าเรียนหลวง” กับ พี่ระ ส่องคืนธรรม, *The Features* [\[link\]](#)
- ทุนคิงส์มีไว้ทำไม, *นักเรียนทุนรัฐบาลปลดแอก – Free Thai Scholars* [\[link\]](#)
- เมื่อวรรณกรรมสเปนเป็นภาษาอีสาน คุยกับ ‘พี่ระ ส่องคืนธรรม’ ผู้แปล ‘ทุ่งกุลาลูกใหม่’, *a day magazine* [\[link\]](#)
- อานิสงส์ของทางผ่าน: จับเคล็ดควิ ฆวาน รูลโฟ ในสำนวนแปลภาษาที่สอง, *Aan Online* [\[link\]](#)
- รับมือวิกฤตผ่านโซเชียลมีเดีย : เมื่อรัฐบาลเม็กซิโกต่อสู้ COVID-19 ด้วยซูเปอร์ฮีโร่, *The Matter* [\[link\]](#)
- อ่าน “บ้านป่าผมแดง”: ผู้ชายอีสานอยู่ตรงไหนในโลกของเมียฝรั่ง?, *Aan Online* [\[link\]](#)

### 2019

- รีวิว “คอนกิโอเต้” ฉบับภาษาสเปน, *Aan Online* [\[link\]](#)
- แกะรอยเนื้อเพลงหมอลำวงไฟเย็นที่ปารีส, *Aan Online* [\[link\]](#)
- “อนาคตใคจะเฮ็ดเอา” อนาคตของเราอยู่ที่ใคร มองชีวิตวัยรุ่นผ่านภาพยนตร์ หน้าอ่าน, *The Matter* [\[link\]](#)
- เมื่อล้นล้นแค้นชูศักดิ์: ปัญหาการอ่าน ทุ่งกุลาลูกใหม่ ควบคู่ไปกับ พี่บ๊อง, *Aan Online* [\[link\]](#)
- ติดตามแม่มั่นหญิง เมื่รัฐบาลบ่มีดอก | El gobierno no tiene madre, *Aan Online* [\[link\]](#)
- เมื่อ February อาจไม่ได้แปลว่า กุมภาพันธ์, *Aan Online* [\[link\]](#)
- การเมืองเรื่องคำนำหน้า ปริศนาเจ๊กไม่ปนลาว, *Aan Online* [\[link\]](#)
- คลื่นี่ร้อน: จะเขียน “กุดถึง” แบบจิตร ภูมิศักดิ์ หรือ “กุดถึง” แบบบาลี?, *Aan Online* [\[link\]](#)
- ปรากฏการณ์ “ทรงพระسدเนเคอร์” ใครกลืนใคร ระหว่างราชาศัพท์กับคำแสลง?, *Aan Online* [\[link\]](#)
- เสีย แปลว่าหาย หรือตายจาก?, *Aan Online* [\[link\]](#)
- ชุมอาโวคาโด | guacamole, *Aan Online* [\[link\]](#)
- ลาวนั้นแหละ ผู้รู้แนวพาขึ้นสวรรค์ | Él sí que sabía hacer el amor, *Aan Online* [\[link\]](#)
- ชุมบักห้าหมาสี่แม่มีงออี้! | ¡Hijos de la tal por cual!, *Aan Online* [\[link\]](#)
- อ่านออนซอน คืออะไร?, *Aan Online* [\[link\]](#)

### 2018

- รถไฟฟ้ามาขอนแก่นแล้ว ในนิทรรศการศิลปะ เหลี่ยม มาน มาน Khon Kaen Manifesto, *The Matter* [\[link\]](#)
- Transxenoestrogenesis: คนข้ามเพศ เกษตรอินทรีย์ สารเคมี ฮอร์โมนแปลกปลอม, *The Matter* [\[link\]](#)
- Can the Subaltern Be Seen? เมื่อผู้น้อยมีปากเสียงแต่ไร้ใบหน้า, *The Matter* [\[link\]](#)
- มาร์ติน วิลเลอร์ ในร่างหมายเหตุสังคมไทย, *The Isaan Record* [\[link\]](#)
- คิดถึงศัพท์ภาษาไทยสมัยจอมพล. ปิบูลสงคราม, *The Matter* [\[link\]](#)
- สารในความรู้สาระของนิยายแซทเรื่อง ‘ข่มวังหลัง เกียงบัลลังก์ฟ้าบาท’, *The Matter* [\[link\]](#)
- ถ้าอีสานมีราชบัณฑิตฯ พวกคุณจะมีคำเขียนว่า ‘แซบ’, *The Matter* [\[link\]](#)
- เพศตามบัตรประชาชนหรือความเป็นคนตรงหน้าคุณ? ว่าด้วยเพศกับการใช้คำนำหน้าตามกฎหมาย, *The Matter* [\[link\]](#)
- บันทึกลูกเจ๊กทรยศ: ปริศนาเงินปนลาว, *The Isaan Record* [\[link\]](#)
- จาก ‘กัณดารคือสินทรัพย์’ ผู้ ‘เจ้าลิเมื่อเฮือนมือได้’: อีสานในสายตา TCDC, *The Matter* [\[link\]](#)
- ครอบงำพิชของประจัน จันตอง: ไทยแลนด์ 4.0 กับขอนแก่น Smart City, *The Isaan Record* [\[link\]](#)
- คำโกหกปกคลุมของพระบิดาแห่งวิชาประวัติศาสตร์ไทย, *The Isaan Record* [\[link\]](#)

- “นั่งแจว” ในร่าง “จินตหรา” ในรายการ Drag Race Thailand, *The Isaan Record* [\[link\]](#)
- เต็มเพลง “ต่างอย” ออกสาว ผิดตรงไหน?, *The Isaan Record* [\[link\]](#)
- อักแพง: “คำหยาบ” ในซัปดาห์ที่แล้วและ “ความเหมาะสม” ในวัฒนธรรมอีสาน, *The Isaan Record* [\[link\]](#)

## 2017

- ท็อป 5 แห่งปี 2560 เมื่อคนศรีอีสาน “เป็นข่าว”, *The Isaan Record* [\[link\]](#)
- บอนนี่ เบรเร็ตทัน: มองหาประชาธิปไตยในสุปแต้ม, *The Isaan Record* [\[link\]](#)
- ESANIA SECTOR 9: ภาวะโลกร้อนกับการเขียนอีสานแบบคลุกๆ, *The Isaan Record* [\[link\]](#)
- วิทยุรัศมี สุด: “สุปแต้ม” กับเส้นทางสู่ความภูมิใจในตัวเจ้าของ, *The Isaan Record* [\[link\]](#)
- คลี “หูลุณปี”: อ่านบทกวีหาเพื่อนคู่คิด, *The Isaan Record* [\[link\]](#)
- มองอัตลักษณ์ความเป็นอีสานผ่านการใช้ฟอนต์พื้นทาง, *The Isaan Record* [\[link\]](#)
- มัจฉา พรอินทร์ : recognize, name, ว่าออกมา — สามขั้นตอนต่อกรกับการเหยียด, *The Isaan Record* [\[link\]](#)
- หนึ่งทศวรรษรูปเงาลาวในมือเอกชน(ชั้นกลาง) : จาก สะบายดีหลวงพะบาง ถึง หงส์หามเต่า, *The Isaan Record* [\[link\]](#)
- คนอีสานประพันธ์งานเป็นภาษาอังกฤษมันพิเศษตรงไหน? บทวิจารณ์เรื่องสั้นและชื่อเขียนของพิระ สุธรรม, *IR* [\[link\]](#)
- บทวิจารณ์ภาพยนตร์ ป้อปออย มายเฟรนด์: ช้างพาคนกลับบ้าน แล้วคนพาช้าง ไปไหน?, *The Isaan Record* [\[link\]](#)
- ผู้หญิง คน สัตว์ สิ่งของ : เหตุใดการข่มขืนใน นิทานพระยาขันคาก จึงเป็นเรื่องยอมรับได้?, *The Isaan Record* [\[link\]](#)
- บทวิจารณ์ : ไทบ้านเดอะซีรีส์ หนังสือศรีสะเกษที่มีสำเนียงศรีสะเกษ, *The Isaan Record* [\[link\]](#)
- ผัวฝรั่งของฉันชอบกินอาหารอีสาน เขาจะเป็นมะเร็งไหม?, *The Isaan Record* [\[link\]](#)
- ชัชวาลย์ โคตรสงคราม: ผมไม่ใช่คนเขียนอีสาน ผมเป็นนักเขียนลาวล้านช้างฝั่งขวาแม่น้ำโขง, *The Isaan Record* [\[link\]](#)
- ชีวิตอีสานกับการทวนกระแสของหมอสุนทร, *The Isaan Record* [\[link\]](#)
- ชีวิตอีสาน: แม่ค้าจากครอบครัวผู้ลี้ภัยสงคราม ผู้ค้นพบป้อมปราการในคัมภีร์ไบเบิล, *The Isaan Record* [\[link\]](#)

## 2016

- เก็บเห็ดป่าคะนิงหอนาคอีสาน, *The Isaan Record* [\[link\]](#)
- มาฟื้นฟูการอ่านเขียนภาษาลาวอีสานผ่านการแปลกันเถอะ!, *The Isaan Record* [\[link\]](#)